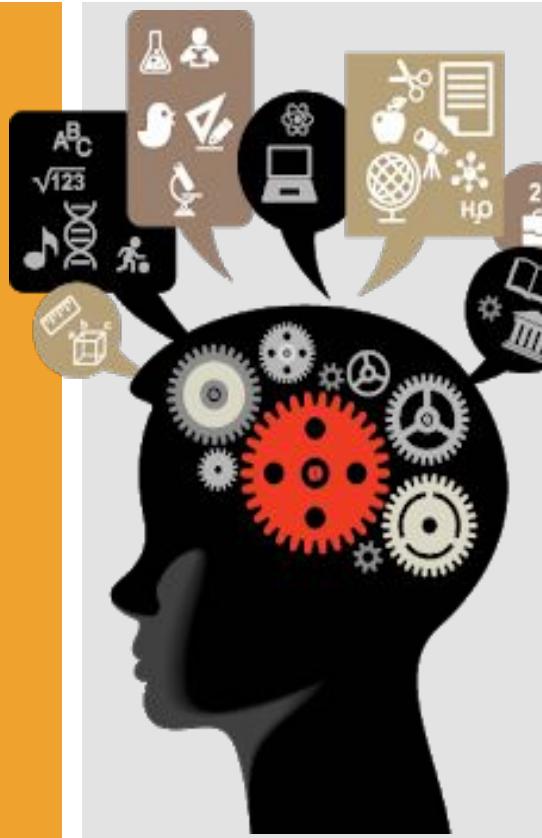


Las pruebas de mediación en las EEOOII de Cataluña

Stefania Fantauzzi- Àrea d'Ensenyament d'Idiomes - Departament
d'Educació

25 de enero 2020

Jornades de difusión sobre mediación lingüística- CFR Ferrol



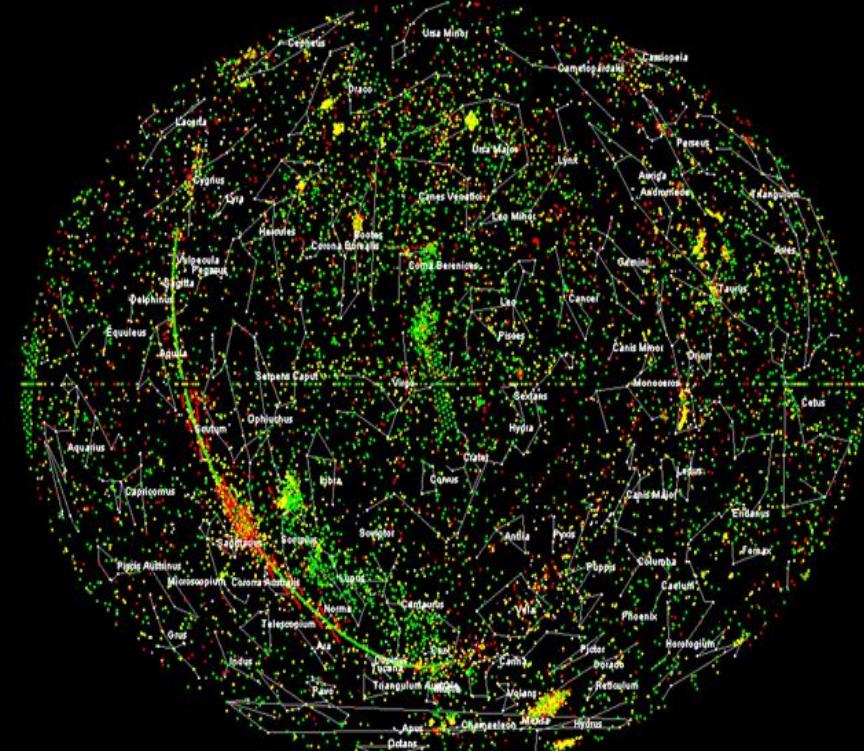
Making visible the invisible through mediation

From conceptualizations to practice: developing descriptors for mediation



Making visible the invisible through mediation:

Las pruebas



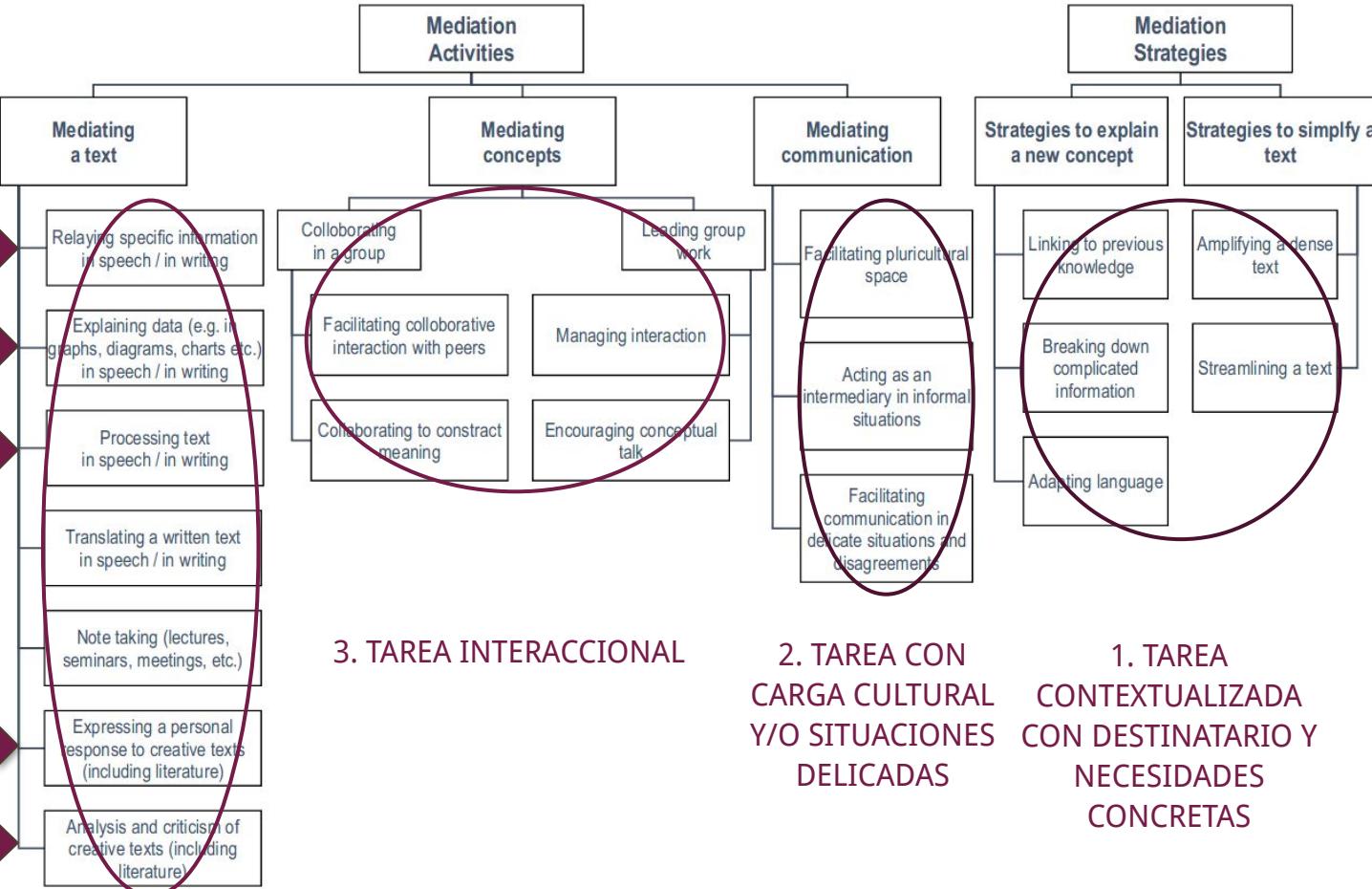
4. INPUT DE PARTIDA...

Infografías, flyers, propagandas, rutas, mapas, horarios, whatsapps ...

Gráficos, diagramas, ránkings, ...

Textos largos: vídeos, cartas, páginas web, artículos, mails, informes, ...

Textos creativos: novelas, cuentos, microrrelatos, narrativa breve o incluso cuadros, graffitis,





- **ME de B1:** Relaying specific information in writing
- **MO de B1:** Relaying specific information in speech
- **ME de B2:** Explaining data
- **MO de B2:** Processing text in speech
- **ME de C1:** Processing text in writing
- **MO de C1:** Expressing a personal response to creative texts

Relying specific information in writing: ME de B1



Tu amiga Antonia y su marido, ambos de 65 años, tienen previsto viajar a Kenia dentro de tres meses para hacer un safari. Él opina que los seguros son una tomadura de pelo, que son caras, que para ir a Kenia no es obligatorio hacerla y que la probabilidad de que pase algo es muy baja. Pero Antonia tiene miedo de tener que anular el viaje ya que su madre es muy grande ya menudo está enferma. Como sabe que tú viajas menudo, te ha escrito porque no sabe qué hacer. Has encontrado la infografía siguiente:

Escribe un correo electrónico a Antonia para exponerle las razones que da la infografía y que te parece que se ajustan a su situación.

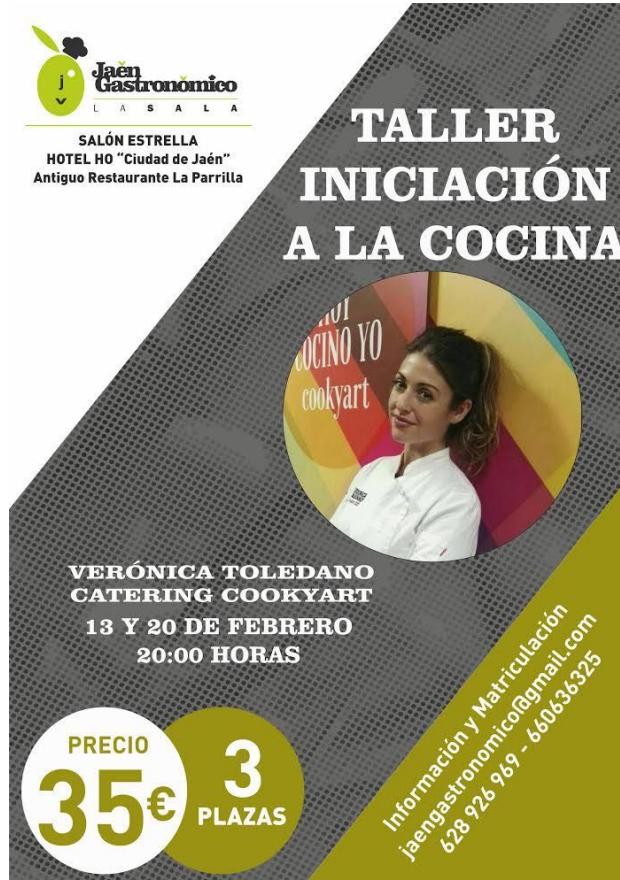
Escribe aproximadamente 100 palabras.

Relaying specific information in speech: MO de B1

Tu compañero/a y tú habéis decidido apuntaros a un curso juntos. Buscáis algo barato, donde conocer gente y pasarlo bien.

Habéis encontrado estas distintas propagandas. Compartid la información relevante para vosotros y decidíos por una de las opciones.

La conversación debe durar 5 minutos aproximadamente.

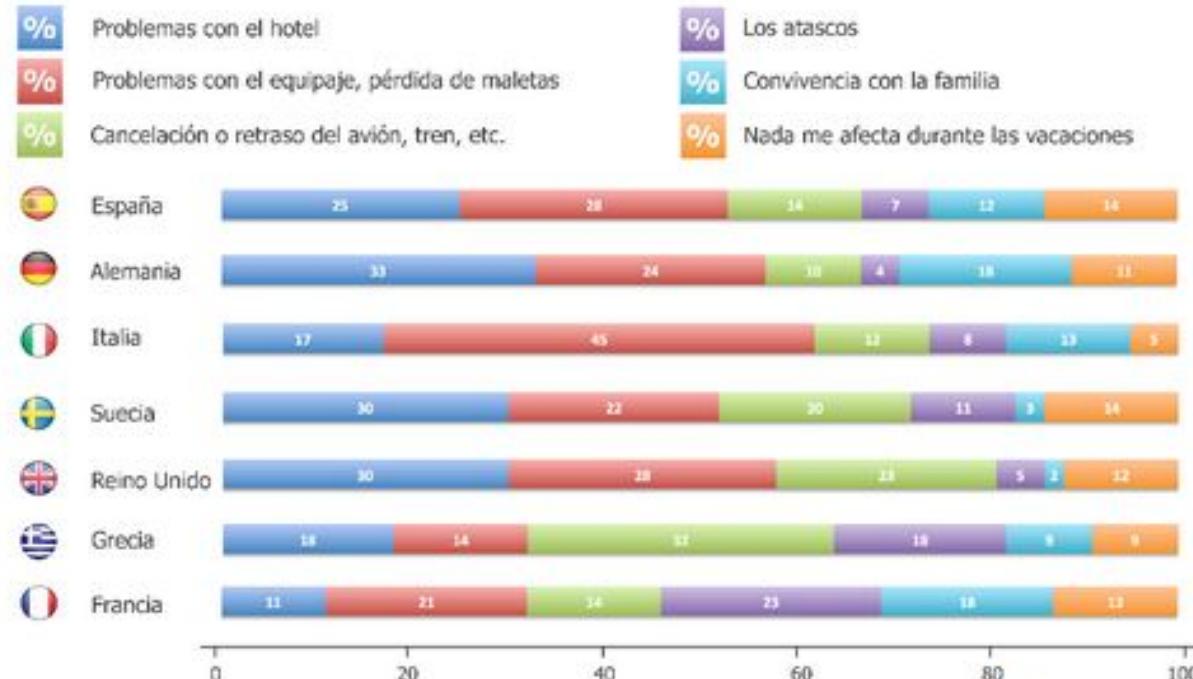


Explaining data: ME de B2

Colaboras en la revista *Actualidad*. Este agosto han aparecido en el foro online de la revista comentarios de lectores preocupados por la frustración que sienten en época de vacaciones. El director te ha pedido que escribas un artículo sobre los estados de ánimo de los habitantes de los países mediterráneos durante las vacaciones, usando un lenguaje llano, comprensible para lectores no especialistas en el tema. Has encontrado este gráfico:

Escribe tu artículo a partir de las informaciones contenidas en el gráfico (150 palabras aproximadamente)..

¿Hay algo capaz de frustrarte o crearte ansiedad durante las vacaciones?



Processing text in writing: ME de C1



Un/a amigo/a está haciendo una investigación sobre las danzas en España y le ha pedido ayuda con las Sevillanas. Le interesa especialmente el origen de cada danza.

Usted ha visto un reportaje de 30 minutos en Canal Sur que cree que le podría ser útil. Escriba un texto en el que resuma los puntos más destacados del vídeo.

(175 palabras aproximadamente)



Processing text in speech: MO de B2

Menú del comedor de la Escuela La Maquinista

Sois los responsables de la elaboración de los menús del comedor de una escuela de educación primaria. Antes de elaborar el menú semanal, tiene repartido tres artículos que ha encontrado por Internet para saber cuáles son los aspectos positivos y negativos de los diferentes tipos de alimentos. Poned en común las informaciones principales de los textos que ha leído y discuta en qué proporción habría que incluir los alimentos en la dieta de los niños.



Teneis 8 minutos para leer vuestro texto.
La conversación debe tener una duración de
aproximadamente 7 minutos.

Expressing a personal response to creative texts: MO de C1:

Estáis de viaje con unos amigos y os han recomendado visitar esta obra de arte urbano. Ahora que estáis justo delante deseáis intercambiar sus impresiones. Hacedlo utilizando los puntos siguientes y otros si lo consideráis oportuno:

- Reacción que te provoca la obra
- Simbología que tiene para vosotros
- Importancia de este graffiti
- Público al que cree que va destinado

Imagen artística

(cuadro, graffiti, escultura)



**From conceptualizations to practice:
developing descriptors for mediation**

La evaluación de las pruebas de certificación



Un ejemplo de evaluación

Rúbrica de evaluación de la mediación lingüística escrita del alemán – Lengua extranjera (Abitur 2018- NUEVO 28.08.2017)

Categoría	Criterio	Muy bien	Bien	Satisfactorio	Suficiente	Deficitario	Insuficiente
Gestión del contenido y la estructura	Selección de información para resolver la tarea	• siempre adecuado, debidamente reducido	• mayoritariamente adecuado, en gran medida debidamente reducido	• esencialmente adecuado, en general debidamente reducido	• parcialmente adecuado, en parte debidamente reducido con gran dificultad	• muy poco adecuado, debidamente reducido con gran dificultad	• inadecuado, no reducido debidamente
	Contenido / información	• siempre reproducido correctamente	• mayoritariamente reproducido correctamente	• en general reproducido correctamente	• reproducido parcialmente correctamente	• reproducido correctamente de forma rudimentaria	• no reproducido correctamente
	Presentación y estructura	• reorganizado de forma convincente, estructurado de forma muy clara y lógica	• coherentemente / armónicamente reorganizado, estructurado de forma clara y lógica	• en general reorganizado, estructurado de forma bastante clara y lógica	• parcialmente estructurado de forma clara y lógica	• estructurado de forma poco clara	• incoherente
	Características textuales específicas del producto requerido (output)	• transformado de forma excelente	• ampliamente transformado	• en general transformado	• parcialmente transformado	• transformado de forma rudimentaria	• no transformado
Gestión de la interacción y la interculturalidad	Situación y/o rol asignado para resolver la tarea	• plenamente tenido en cuenta	• tenido en cuenta en gran medida	• en general tenido en cuenta	• parcialmente tenido en cuenta	• apenas tenido en cuenta	• no tenido en cuenta
	Destinatario y referentes interculturales	• tenidos en cuenta en todos los aspectos	• tenidos en cuenta en gran medida	• en general tenidos en cuenta	• parcialmente tenidos en cuenta	• apenas tenidos en cuenta	• no tenidos en cuenta
	Explicaciones necesarias culturalmente	• siempre propicias y correctas	• mayoritariamente propicias y correctas	• en general propicias y correctas	• parcialmente existentes y comprensibles	• existentes de forma rudimentaria, apenas comprensibles	• inexistente
Gestión de la lengua	Estructuras de la lengua extranjera	• variadas • utilizadas casi correctamente	• mayoritariamente variadas • utilizadas mayoritariamente correctamente	• bastante variadas • en general utilizadas parcialmente correctamente, errores graves	• poco variadas • utilizadas parcialmente correctamente, errores graves	• muy poco variadas • muchos errores graves, en parte incomprensibles	• nada variadas • gravemente defectuosas, en gran medida incomprensibles
	Vocabulario temático y funcional	• idiomático, preciso, diferenciado	• mayoritariamente idiomático, en gran medida preciso y diferenciado	• en general preciso, poco diferenciado	• parcialmente preciso, elemental	• muy poco adecuado, muy limitado	• inapropiado, extremadamente limitado
	Exigencias lingüístico-estratégicas para resolver la tarea	• implementado con confianza, estilísticamente muy seguro	• mayoritariamente implementado, estilísticamente seguro	• en general implementado	• parcialmente implementado	• muy poco implementado	• no implementado

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- **Gestión del contenido y la estructura / Gestión del texto:**
 - Selección de la información
 - Tratamiento del input
 - Adaptación respecto a la estructura textual
- **Gestión de la interacción y creación de contenido**
 - Facilitación y liderazgo de la interacción
 - Construcción conjunta de contenido
- **Gestión de la situación comunicativa**
 - Adaptación al destinatario
 - Adaptación a la situación comunicativa
 - Explicaciones necesarias culturalmente
- **Gestión de la lengua**
 - Estructuras de la lengua extranjera
 - Vocabulario temático y funcional
 - Pronunciación y entonación
 - Exigencias lingüístico-estratégicas para resolver la tarea

**TAREA CON INPUT A MEDIAR
(mediating a text)**

**TAREA INTERACCIONAL
(mediating concepts)**

**TAREA CONTEXTUALIZADA
CON CARGA CULTURAL
(mediating communication)**

Traducido y adaptado de Institut für Qualitätsentwicklung an Schulen Schleswig-Holstein:
<https://faecker.lernnetz.de/faeckerportal/index.php?key=2&wahl=1094&auswahl=107>

¿QUÉ HAY DETRÁS DE LAS ESCALAS?

Gestión del contenido y la estructura

- Selecciona debidamente la información para resolver la tarea.
- Reproduce el contenido correctamente.
- Reorganiza el contenido del texto, lo estructura de forma clara y lógica y lo presenta de forma convincente.
- Transforma adecuadamente las características textuales específicas al producto requerido.

Gestión de la interacción y la interculturalidad

- Tiene plenamente en cuenta la situación y/o rol asignado para resolver la tarea.
- Tiene en cuenta en todos los aspectos el destinatario y los referentes interculturales.
- Las explicaciones necesarias culturalmente son propicias y correctas.

Gestión de la lengua

- Las estructuras de la lengua extranjera son variadas y están utilizadas casi correctamente.
- El vocabulario temático y funcional es idiomático, preciso y diferenciado.
- Implementa con confianza las exigencias lingüístico-estratégicas para resolver la tarea y es estilísticamente muy seguro.

ME B1 y B2

Gestión del contenido	
5	Selecciona la información relevante del input para llevar a cabo la tarea y la adapta a las necesidades del destinatario y a la situación comunicativa de manera eficaz.
4	Entre 5 y 3
3	Selecciona parte de la información relevante y/o alguna información no pertinente del input. Muestra alguna dificultad para adaptarla a las necesidades del destinatario y/o a la situación comunicativa.
2	Entre 3 y 1
1	No selecciona la información del input o bien no la adapta a las necesidades del destinatario ni a la situación comunicativa.
0	No se observa ninguna gestión del contenido.

Transmisión del contenido	
5	Transmite y estructura la información de manera clara y coherente, reformulándola y ampliándola si es necesario.
4	Entre 5 y 3
3	Transmite y estructura la información, aunque no siempre de manera muy clara y coherente. Muestra alguna dificultad para reformular y/o ampliar la información.
2	Entre 3 y 1
1	Muestra muchas dificultades para transmitir la información del input.
0	No transmite la información del input.

MO B1 y B2

Gestión del contenido	
5	Selecciona la información relevante del input para llevar a cabo la tarea y la adapta a las necesidades del destinatario y a la situación comunicativa de manera eficaz. Transmite la información de manera clara y coherente, reformulándola y ampliándola si es necesario.
4	Entre 5 y 3
3	Selecciona parte de la información relevante y/o alguna información no pertinente y tiene alguna dificultad en adaptarla a la situación comunicativa. A veces muestra alguna dificultad para transmitir la información y/o reformular el texto.
2	Entre 3 y 1
1	No selecciona la información relevante del input o bien no la adapta a la situación comunicativa. Muestra muchas dificultades para transmitir la información.
0	No se observa ninguna gestión del contenido.

Gestión de la comunicación	
5	Colabora activamente con el/la compañero/a para resolver la tarea (comparando, aportando ideas y opiniones, haciendo preguntas, sugiriendo alternativas, llegando a acuerdos...). Lidera la interacción si es necesario.
4	Entre 5 y 3
3	Muestra alguna dificultad para colaborar con el/la compañero/a. Sus intervenciones no siempre son pertinentes para resolver la tarea.
2	Entre 3 y 1
1	Muestra muchas dificultades para colaborar con el/la compañero/a. No aporta ideas para resolver la tarea
0	No se observa gestión de la comunicación.

ME C1

Gestión del contenido	
5	Selecciona e interpreta la información relevante del vídeo para llevar a cabo la tarea y la adapta a las necesidades del destinatario y a la situación comunicativa de manera eficaz.
4	Entre 5 y 3
3	Selecciona parte de la información relevante y/o alguna información no pertinente del vídeo. Muestra alguna dificultad para adaptarla a las necesidades del destinatario y/o a la situación comunicativa.
2	Entre 3 y 1
1	No selecciona la información relevante del vídeo o bien no la adapta a las necesidades del destinatario ni a la situación comunicativa.
0	No se observa ninguna gestión del contenido.

Transmisión del contenido	
5	Transmite y sintetiza la información, reformulándola y ampliándola si es necesario y estructurando el discurso de manera clara y coherente.
4	Entre 5 y 3
3	Transmite la información, aunque en la síntesis muestra algún problema en lo que concierne la estructura, la coherencia y/o la claridad.
2	Entre 3 y 1
1	Muestra muchas dificultades para transmitir la información del vídeo y la síntesis es insuficiente.
0	No transmite la información del vídeo.

MO C1

Gestión del contenido	
5	Selecciona los elementos relevantes de la imagen para llevar a cabo la tarea. Se adapta a la situación comunicativa de manera eficaz. Transmite la información de manera clara y coherente, reformulándola y ampliándola si es necesario. Expresa su interpretación de la obra, describiendo detalladamente la intención que tiene y la reacción que le provoca, utilizando si es necesario sus conocimientos previos.
4	Entre 5 y 3
3	Selecciona parcialmente o de manera poco adecuada los elementos más relevantes de la imagen. Muestra alguna dificultad para adaptarse a la situación comunicativa y expresar su interpretación de la obra. Describe superficialmente la intención que tiene y la reacción que le provoca.
2	Entre 3 y 1
1	Muestra dificultades para expresar la interpretación y intención de la obra.
0	Gestión de la comunicación
5	Colabora activamente con el/la compañero/a para resolver la tarea. Fomenta el desarrollo de las ideas (comparando, aportando opiniones, haciendo preguntas, sugiriendo alternativas, ...). Lidera la interacción si es necesario, aunque respectando las opiniones del compañero/a.
4	Entre 5 i 3
3	Colabora con el/la compañero/a para resolver la tarea, aunque sus aportaciones no siempre son pertinentes. Fomenta el desarrollo de las ideas, pero a veces necesita la ayuda del compañero/a.
2	Entre 3 i 1
1	Muestra dificultades para colaborar con el compañero/a. No aporta ideas para resolver la tarea.
0	No se observa ninguna gestión de la comunicación.

PILOTAJE

VALIDACIÓN DE LAS PRUEBAS

VALIDACIÓN DE LOS CRITERIOS



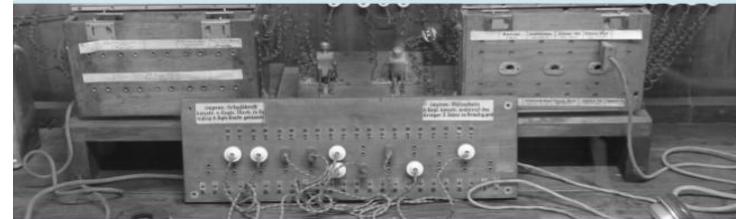
Contactos
Diálogo
Opiniones
Cambios

Generalitat de Catalunya
Departament d'Educació
Direcció General de Formació Professional
Iniciació i Ensenyaments de Règim Especial

DESEMBRE 2019

GUIA D'ÚS DELS CRITERIS D'avaluació DE LA MEDIACIÓ A LES PROVES DE CERTIFICACIÓ

MEDIACIÓ ESCRITA
MEDIACIÓ ORAL



ESCOLES OFICIALS D'IDIOMES

sfantauz@xtec.cat



ME B1 i B2

Gestió del contingut

5	Selecciona la informació rellevant de l'input per dur a terme la tasca i l'adapta a les necessitats del destinatari i a la situació comunicativa de manera eficaç.
4	Entre 5 i 3
3	Selecciona part de la informació rellevant i/o alguna informació no pertinent de l'input. Mostra alguna dificultat per adaptar-la a les necessitats del destinatari i/o a la situació comunicativa.
2	Entre 3 i 1
1	No selecciona la informació de l'input o bé no l'adapta a les necessitats del destinatari ni a la situació comunicativa.
0	No s'observa cap gestió del contingut.

Transmissió del contingut

5	Transmet i estructura la informació de manera clara i coherent, reformulant-la i ampliant-la si cal.
4	Entre 5 i 3
3	Transmet i estructura la informació tot i que no sempre de manera prou clara i coherent. Mostra alguna dificultat per reformular i/o ampliar la informació.
2	Entre 3 i 1
1	Mostra moltes dificultats per transmetre la informació de l'input.
0	No transmet la informació de l'input.

MO B1 i B2

Gestió del contingut	
5	Selecciona la informació rellevant del seu text per dur a terme la tasca i l'adapta a la situació comunicativa de manera eficaç. Transmet la informació de manera clara, reformulant-la, ampliant-la o sintetitzant-la si cal.
4	Entre 5 i 3
3	Selecciona part de la informació rellevant del seu text i/o alguna informació no pertinent i té alguna dificultat en adaptar-la a la situació comunicativa. De vegades mostra alguna dificultat per transmetre la informació i/o reformular el text.
2	Entre 3 i 1
1	No selecciona la informació rellevant del seu text o bé no l'adapta a la situació comunicativa. Mostra moltes dificultats per transmetre la informació.
0	No s'observa cap gestió del contingut.

Gestió de la comunicació	
5	Col·labora activament amb el grup per tal de resoldre la tasca (comparant, contrastant, aportant idees i opinions, fent preguntes, suggerint alternatives, fomentant el consens...). Lidera la interacció si cal.
4	Entre 5 i 3
3	Mostra alguna dificultat per col·laborar amb el grup. Les seves aportacions no sempre són pertinents per resoldre la tasca.
2	Entre 3 i 1
1	Mostra moltes dificultats per col·laborar amb el grup. No aporta idees per resoldre la tasca.
0	No s'observa cap gestió de la comunicació.